

ТАК ЧТО ЖЕ ЧЕРНЕЕТ СКВОЗЬ РУБАШКУ ТАТЬЯНЫ ЛАРИНОЙ?

Текстологическая проблема одной пушкинской эпиграммы

В начале сентября (до 8-го числа) 1829 года, перед отъездом из Пятигорска, Пушкин записал в экземпляре «Невского альманаха», принадлежавшем М. И. Пушину, брату его лицейского друга, две эпиграммы («Вот перешед чрез мост Кокушкин...» и «Пупок чернеет сквозь рубашку...»), спровоцированные иллюстрациями к «Евгению Онегину», напечатанными в этом альманахе.¹ Значительно позднее, в 1857 году, Пушкин вспоминал об этом так: «В память нескольких недель, проведенных со мною на водах, Пушкин написал стихи на виньетках из “Евгения Онегина” в бывшем у меня “Невском альманахе”. Альманах этот не сохранился, но сохранились в памяти некоторые стихи, карандашом им тогда написанные», — и далее: «Другая надпись, которую могу припомнить, была сделана к виньетке, представляющей Татьяну в рубашке, спущенной с одного плеча, читающей записку при луне, светящей в раскрытое окно, и состояла из двенадцати стихов, которых первых четырех никак не могу припомнить».² Здесь же приведены тексты обоих стихотворений.³ Две эти явно нецензурные эпиграммы, разумеется, при жизни Пушкина не печатались. Альманах с автографом Пушкин утратил, никакого другого автографа стихотворений не сохранилось — осталось лишь сравнительно небольшое количество копий⁴ и текст из воспоминаний Пушина.

¹ Невский альманах на 1829 год, изданный Е. Аладыным. СПб., 1828 (ценз. разр. 27 декабря 1828 г.; выход в свет около 20 января 1829 г. — см.: Северная пчела. 1829. № 10. 22 янв.). В альманахе было напечатано шесть иллюстраций к «Евгению Онегину», выполненных по рисункам А. В. Нотбека (1802—1866), две из них, гравированные первая Е. И. Гейтманом (1798—1829 или 1862), вторая А. А. Збруевым (1799—1832), подали повод к пушкинским эпиграммам.

² А. С. Пушкин в воспоминаниях современников: В 2 т. М., 1974. Т. 2. С. 97.

³ В указанном издании текст интересующей нас эпиграммы из воспоминаний опущен, опубли.: III, 738—739, 1184 (в виде вариантов и разночтений; публ. М. А. Цявловского).

⁴ Сборник Соболевского «*Avant les voyages*» (РО ИРЛИ, ф. 244, оп. 17, № 136, л. 421); вторая тетрадь Долгорукова (РГАЛИ, ф. 384, оп. 1, № 61, л. 103, 98 об.); тетрадь Тихонравова (ОР РГБ, ф. 299 (Тихонравова), оп. 1, ед. хр. 318, л. 120—120 об.); тетрадь Лонгинова-Полторацкого (ОР РГБ, ф. 233. Полт., к. 162, ед. хр. 1 (кн. 1), л. 92 об.—93); сборник Александрова (РО ИРЛИ, ф. 244, оп. 8, № 92, л. 85 об.); тетрадь из архива Вревских (РО ИРЛИ, ф. 244, оп. 8, № 45, л. 2 об.—3); копия П. А. Ефремова (БАН, Отдел редкой книги, 11 52 Р. С. 71—72).

Из дошедших до нас копий наиболее авторитетной считается копия из сборника С. А. Соболевского «*Avant les voyages*»* — она единственная записана в период, близкий ко времени создания стихотворений и исходит из ближайшего пушкинского круга. Остальные записи принадлежат к числу уже позднейших, в основном собирательских копий. Эпиграмма «Пупок чернеет сквозь рубашку...» во всех этих источниках дает очень стабильный текст: отклонения от копии Соболевского есть лишь в нижнем слое копии из архива Вревских, но все допущенные там расхождения выправлены по тексту, идентичному копии Соболевского. По всей видимости, эпиграммы в этой тетрадке записывались по памяти, а затем были исправлены по письменному источнику.

Текст, известный по воспоминаниям Пушкина, имеет несколько отличий от того, что мы знаем по копиям, но он записан через много лет после написания и утраты автографа — и записан по памяти, которая, по всей видимости, мемуаристу изменяла: нигде, кроме его воспоминаний, не фигурируют те первые четыре стиха, которых он не мог припомнить, но утверждал, что они были. Факт их существования вызывает большие сомнения еще и потому, что эпиграммы на картинке к «Евгению Онегину» — очевидно парные и схожие по форме восьмистишия.

Однако первый стих эпиграммы традиционно печатается именно по тексту из воспоминаний Пушкина: «Пупок чернеет сквозь рубашку», тогда как все известные на сегодняшний день копии дают тот же вариант, что и у Соболевского: «Сосок чернеет сквозь рубашку». Единственной копией, поддерживавшей версию М. И. Пушкина, была копия из архива Вревских — однако в ней слово «пупок» есть в нижнем, очень неисправном слое, а затем, при исправлении ошибок, оно и в этом сборнике переправлено на «сосок». Таким образом, основным источником, по которому традиционно исправляется авторитетный текст Соболевского, поддержанный всеми позднейшими копиями, остаются воспоминания М. И. Пушкина, записанные в 1857 году, когда экземпляр «Невского альманаха» с автографом стихов был утрачен, а стихи помнились не очень хорошо. Понятно, что такой выбор источника текста не может быть признан бесспорным. И тем не менее он имеет под собой, как кажется, довольно веские основания.

Сохранить традиционное чтение позволяют два соображения. Во-первых, хотя на картинке действительно одна грудь Татьяны оголена, а другая прикрыта рубашкой, сквозь которую слегка про-

* «До путешествий» (франц.).



Рис. А. Комарова

Грав. А. Зверев

*Матьюла то вдобощетъ, то оощетъ,
Письмо прочитетъ въ ея рубка,*

свечивает сосок (то есть вариант Соболевского с точки зрения описания картинки корректен), все же второй стих в нем звучит несколько тавтологично по отношению к первому. Сосок под рубашкой и титька наружу в двух соседних стихах сочетаются неважно, в то время как вариант Пуцина этот недостаток устраняет. Однако более существенным представляется второе соображение. Как предположила Н. А. Тархова, импульсом к созданию эпиграммы послужило, по всей вероятности, письмо П. А. Вяземского от 23 февраля

1829 года, полученное Пушкиным 10 марта, перед отъездом из Петербурга в Москву, содержащее текстуральные совпадения с пушкинским стихотворением: «Какова твоя Татьяна пьяная в “Невском альманахе” с титькою навикате и с пупком, который сквозит из-под рубашки? Если выдаешь Аладьина (хотя на блинной неделе) скажи ему, чтобы он мне прислал свой “Невский альманах” в Пензу: мне хочется вводить им в краску наших пензенских барышень. В Москве твоя Татьяна всех пугала...» (XIV, 39).⁵ Письмо Вяземского долго оставалось в памяти Пушкина — почти два года спустя, в письме от 2 января 1831 года, он писал тому же Вяземскому: «Новый год встретил я с цыганами и с Танюшей, настоящей Татьяной-пьяной» (XIV, 140). «Пупок» из письма Вяземского (видный на иллюстрации значительно лучше соска), поддержанный воспоминанием Пуштина, выглядит уже серьезным аргументом в пользу именно этого варианта стиха. В таком случае как дополнительное свидетельство можно рассматривать и нижний слой копии Вревских: вероятно, он говорит о том, что вариант с «пупком» передавался изустно — а отсутствие автографа и почти полное отсутствие прижизненных копий свидетельствует в пользу того, что стихотворение существовало в первую очередь как устный экспромт.

Откуда же мог взяться дефектный текст, сохранившийся во всех без исключения копиях? Автограф, имевшийся у Пуштина (который сначала служил на Кавказе, а затем жил в Пскове, вдали от пушкинского литературного окружения), по всей видимости, не копировался или копии его не сохранились. Очевидно, что Соболевский узнал стихи не от Пуштина. Трудно сказать, как, когда и от кого именно он получил текст эпиграмм. В момент выхода «Невского альманаха» с картинками он уже уехал за границу,⁶ хотя эпиграммы Пушкина переписаны им в альбом «*Avant les voyages*». По возвращении Соболевского из путешествия, в 1833 году, ни картинки, ни эпиграммы на них не были уже актуальны и едва ли могли попасть ему в руки именно тогда — вероятнее, ему, живо интересовавшемуся всем, что касалось Пушкина, и расспрашивавшему о нем своих корреспондентов,⁷ прислал стихи кто-то из друзей (возможно, Л. С. Пушкин, с которым он был в переписке) в то время, пока

⁵ См. об этом: *Тархова Н. А.* Заметки к «Летописи»: (О новых датировках некоторых писем и произведений Пушкина) // Пушкин и его современники. (Нов. серия). СПб., 2002. Вып. 3 (42). С. 351–353.

⁶ Соболевский уехал за границу в октябре 1828 года (см.: *Черейский Л. А.* Пушкин и его окружение. 2-е изд., доп. и перераб. Л., 1988. С. 408), а «Невский альманах» вышел в свет в январе 1829-го.

⁷ См.: Соболевский — друг Пушкина / Со статьей В. И. Сaitова. СПб., 1922. С. 37–39.

тот находился в Европе. Текст в тетради Соболевского записан в числе большого количества стихов разных лет, переписанных в одно и то же время единым массивом, одинаковым почерком и чернилами, — создается впечатление, что по возвращении из путешествия он приводил в порядок накопившийся за время странствий архив. Соболевский, не знавший письма Вяземского, а возможно, не видевший и альманаха с картинками, вышедшего уже в его отсутствие, мог получить текст с ошибкой или ошибиться при переписывании стиха и, не заметив этого, пустить далее неисправный текст, разошедшийся в копиях.

Т. А. Китанина

К ПРЕДЫСТОРИИ СОЧЕТАНИЯ 'БОГ ИЗОБРЕТАТЕЛЬ' В ЧЕРНОВОМ НАБРОСКЕ ПУШКИНА 1829 ГОДА

Черновой набросок «О сколько нам открытий чудных...» по положению в рабочей тетради (ПД 841, л. 20) датируется ноябрем — декабрем 1829 года. Оригинал представляет собой неупорядоченную совокупность перечеркнутых стихов и отдельных слов и словосочетаний, под которыми набело переписаны два с лишним стиха:

О сколько нам открытий чудных
Готовят просвещенья дух
И Опыт [сын]
(III, 1060)¹

Текст, ставший хрестоматийным, впервые опубликован в академическом собрании сочинений в 1948 году и является результатом текстологической реконструкции (подготовка текста осуществлена Т. Г. Цявловской-Зенгер):

О сколько нам открытий чудных
Готовят просвещенья дух
И Опыт, [сын] ошибок трудных,

¹ См. также транскрипцию автографа, выполненную Н. В. Перцовым: Перцов Н. В. Об одном опыте «научной поэзии» у Пушкина: («О сколько нам открытий чудных...») // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2009. Т. 68. № 3. С. 37.

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК
ПУШКИНСКАЯ КОМИССИЯ

**ВРЕМЕННИК
ПУШКИНСКОЙ
КОМИССИИ**

Выпуск 37



Санкт-Петербург
2023

УДК 821.161.0
ББК 83.3 (2Рос=Рус) 1
В81

*Издание основано в 1962 году
Выходит один раз в год*

Редакционная коллегия:
А. Ю. Балакин (*ответственный редактор*),
М. Н. Виролайнен, Е. Е. Дмитриева

Рецензенты:
Доктор филологических наук
А. В. Кошелев
(*Государственный архив Новгородской области*)
Доктор филологических наук
О. Б. Лебедева
(*Томский государственный университет*)

ISBN 978-5-94668-370-8



© Авторы статей, 2023
© Пушкинская комиссия РАН, 2023